

西班牙语中话语缓和策略的分类和功能

林欣怡 李婷玉 *通讯作者

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

摘要: 本文采用文献研究法与案例分析法, 系统梳理西班牙语话语缓和策略的研究现状, 考察实际对话场景中话语缓和策略的实现方式与相应的语用功能, 探讨话语缓和策略在不同层面、不同交流语境中如何适用。希望能丰富西班牙语语用学中关于话语缓和策略的理论研究内容, 也为跨文化交际提供参考。

关键词: 西班牙语; 话语缓和策略; 分类; 功能

在人际交往的过程中, 如何清楚表达自身的核心意图, 同时又能兼顾到听话人的真实感受, 这是一个人的交际能力的重要体现。话语缓和作为实现这种表达与照顾之间的平衡的重要语用策略, 广泛存在于日常的社交活动与带有明确目的性的机构性话语中, 比如政治性辩论、外交发言、媒体公开访谈等容易产生面子威胁的语言场景中。在现有文献中, 大多数相关的学术研究的重点通常聚焦于日常口语会话方面, 但是对特定领域所需的特定话语类型的研究并不是很多。基于此, 本研究尝试系统梳理西班牙语学界关于话语缓和策略所取得的研究成果, 把词汇、话语标记、句式及非语言四个层面的分析框架进行整合, 进而探讨话语缓和策略在不同层面的具体实现方式与其相应的语用功能。

一、话语缓和研究现状

(一) 不同视角下的相关研究

对于话语缓和策略的相关研究, 最早可以追溯到1980年Fraser^[1]的开创性研究, 这一研究将话语缓和看作是一种对言语行为的修饰手段, 其核心目的是降低听者对话语可能产生的负面感受, 调节人际关系的动态平衡。面子理论也是话语缓和策略研究中的一项重要理论基石, 正面面子是指个体希望被群体认同接纳的需求, 负面面子则指个体希望行动自由, 展现个性的相关诉求。在这样的理论框架下, 话语缓和策略被视为消极礼貌策略, 其核心功能在于规避冲突和避免冒犯。我国学者也对医患对话、电视访谈等多种不同社交场景下的话语缓和策略进行了一系列的相关研究, 如李海辉、何自然^[2]对许多不同社交场景、不同社会角色之间的话语缓和策略具体实例的分析。

(二) 西班牙语领域话语缓和研究现状

在西班牙语学界, 对于话语缓和策略所开展的本土化与系统化的研究则以Briz所带领的研究团队为主

要代表, 他们在90年代陆续发表的系列论文, 系统分析了西班牙语日常口语中运用到的各类缓和机制, 将其与话语标记、礼貌理论及带有话语缓和特点的言语行为相结合。Bravo则在其研究中指出了西班牙语环境中语言礼貌与话语缓和现象与英语环境中的不同之处。她认为英语文化中的礼貌策略建立在自主性文化之上, 更强调个人独立、不给别人添麻烦、尊重他人行动自由; 而西班牙语文化中的礼貌策略则更注重建立双方之间的信任感和群体层面的社会认同, 需要通过积极的互动方式来确认彼此的社会联系。西班牙语领域里学者们采用的研究框架都是整合言语行为、社会文化语境及非语言信号所构成的“缓和语用功能-缓和策略-语言载体”的三维分析框架。

二、话语缓和定义

综合上述所有学者的研究, 话语缓和的定义可以概括为: 说话者在交际中为降低话语给听者可能带来的负面效应, 如面子威胁、观点分歧、情感冒犯, 或为了使自己的立场、主张、要求更容易被对方接受而有意采用的语言及非语言策略。它不仅能弱化冲突性话语的负面影响, 也能在说话者与听者之间积极建立情感联结并进行谈话氛围的调节。这种在表达核心意图的同时, 也关照听者的感受与双方互动的和谐的理念。

三、话语缓和策略分类

本研究初步将话语缓和策略系统划分为四个核心层面, 剖析该策略的具体语言实现形式。

在词汇层面, 话语缓和策略主要有五种实现形式: 第一种是使用认知模态标记的相关词汇, 通过如creo que(我认为), parece que(觉得)等表达“不确定”的词汇弱化语言力度。第二种是使用模糊限制语, 用如un poco(一点点), casi(几乎)等模糊表述降低话语精确性, 规避绝对化责任。第三种是使用委婉语, 用温

和表达替代冒犯性言语,如 *tercera edad* 代指 *vejez* (老年)。第四种是使用指小词,通过如 *viejito* (老爷爷)、*gordito* (小胖) 等词形变化软化评价语气;最后一种是使用无人称结构,如用 *uno, se* 等无人称代词泛指,规避个人立场绑定。

在话语标记层面,话语缓和策略主要分为两类,一类是以 *bueno, pues, o sea, sin embargo* 等为代表的缓和类话语标记,用衔接词或者语气词缓冲话语转折、减弱批评力度。另一类是 *este, em* 等犹豫填充词,通过表示犹豫的语气词来体现说话人的迟疑态度,降低语言的肯定性。

在句式层面,话语缓和功能的实现以间接言语行为为主,比如将直接表达(如命令、批评)转化为间接形式(疑问、建议)。如将直接命令 *Pásame la sal* (把盐递给我) 转化为 *¿Me pasas la sal?* (能把盐递给我吗?)。此外,说话人也常采用免责声明前置的表达策略,例如以 *no estoy seguro* (我不确定) 表述开篇,先表明非绝对立场,再陈述观点。或是有意将结果省略,不明确给出尖锐结论,为交际双方的沟通留有余地。

在非语言层面,话语缓和策略主要是指借助笑声(缓和分歧)、短暂停顿(缓冲批评)、语调降低等非语言辅助信号,弱化话语的冲击力话语缓和的功能。

话语缓和策略是西班牙语在各个语境下都普遍存在的语用现象,它的核心功能在于维护交谈双方的面子、使交际双方的会话保持礼貌和谐、调节互动关系,可以被归纳为心理规避、情感安抚、关系亲善与交际说服四种主要功能。其中,心理规避功能指说话人淡化、回避负面话题或谈论对象,疏远心理距离,实现自我保护。情感安抚功能指说话人弱化言语施为力度,降低或消除听话人的面子威胁与负面情感,对听话人实现情感安抚。关系亲善功能指在情感安抚功能基础上,与听话人建立更亲近的人际关系,拉近心理距离;交际说服功能指说话人成功使听话人接受观点、应允请求或采纳建议。

四、话语缓和的功能

本研究将话语缓和策略分为四个主要类型,即词汇型,包括认知模态标记、模糊限制语、委婉语、指小词、无人称代词;话语标记型,包括衔接词、语气词、犹豫填充词;句式型,包括间接言语行为、免责声明前置、结果省略;互动层面,包括非语言辅助信号、亲和化互动表达。下文将逐一介绍不同语用功能在各类话语缓和策略上的展现,不同类型的话语缓和策略可能实现同一种语用功能,或者是一个类型的话语缓和策略在实

际交流中也可以实现多种语用功能。

(一) 心理规避功能

在西班牙语中,心理规避功能主要通过词汇层面的认知模态标记、无人称代词和句式层面的免责声明前置来实现,将说话人与负面话题、冲突进行疏离。

例 1: *Yo amo el español, para mí es la lengua más bonita en el mundo.* (我热爱西班牙语,对我来说它是世界上最优美的语言。)

通过在句首或者句中加认知模态标记语,说话人可以表达自己的观点、看法,并且明确表示这只是个人看法,并不代表客观事实,也属于句式层面的免责声明前置,将说话人与冲突性话题分离,或者说在说话人与冲突性话题中间筑立缓冲墙,避免冲突。这里用 *para mí*, 表明这只是说话人个人的观点,并非客观事实或绝对真理。

例 2: *A uno no le gusta que le digan lo que tiene que hacer.* (没人喜欢别人告诉他该做什么。)

西班牙语中,非常喜欢用无人称句或者无人称代词来淡化主体性,将个人观点表达为大众观点,将个人立场转化为大众立场,以避免个人立场带来的冲突风险。这里用无人称代词 *uno* 代替了具体的人,比如 *mí* (我)。用“没人喜欢”代替“我不喜欢”,表达了说话人的观点,也使说话人避免了直接冲突。

(二) 情感安抚功能

在西班牙语中,通常使用词汇层面的指小词、模糊限制语、委婉语和话语标记层面的犹豫填充词来缓和语气,弱化言语施为力度,降低话语的攻击性,减少对听话人的面子威胁,或者弱化事实以实现情感安抚功能。

例 3: *No te preocupes por ese problemita, seguro se resuelve pronto.* (别担心那个小问题,肯定很快就能解决。)

西班牙语中的指小词是情感安抚的重要工具,通过添加后缀 *-ito, -ita* 来指代较小的人或物,带有亲昵、喜爱或弱化事实的语气。这里用 *problemita* 代指 *problema*, 极大弱化了事情的严重性,对听话人实现了情感安抚的功能。

例 4: *Voy a llegar dentro de 8 horas, más o menos.* (我到那儿大约 8 小时吧。)

西班牙语中的模糊限制语能有效降低话语的精确度。这里用 *más o menos* 代替了绝对性的表述,模糊了具体时间,又传达了大概的时间范围信息,也可有效避免因描述过于精确而产生的压迫感或者未完全履行承诺

而受到的责备。

例 5: Em, la verdad es que no tengo ganas. (嗯, 老实说, 我不想去。)

在提出批评或不同意见之前, 使用犹豫填充词可以给听话人一个心理准备期或缓冲期, 缓冲反驳话语的冲突性。这里的 em 作为犹豫填充词, 展现了说话人在拒绝前的犹豫和迟疑态度, 这种思考、迟疑的态度也是人际交往中礼貌、和谐的体现, 降低话语的攻击力度, 减少对听话人的面子威胁。

例 6: Tuvo que irse para siempre. 【他不得不永远离开了(委婉代指死亡)。】

在不得不提及负面话题时, 使用委婉语是对听话人情感安抚的重要手段。相比于直接说 morir, 使用 irse para siempre, 弱化了“死亡”这类负面词汇带给听话人的负面感受和情绪, 实现了对听话人的情感安抚。

(三) 关系亲善功能

Diana Bravo 指出, 西班牙语文化更倾向于通过频繁互动建立情感联结来维持和谐。关系亲善功能侧重于拉近心理距离, 建立会话双方的情感共鸣。

例 7: Y merece la pena intentarlo, ¿no crees? (值得一试, 对吧?)

通过使用反问句及亲和化互动表达将说话人和听话人纳入共同语境, 加强双方的情感联结, 拉近双方的心理距离。这里的 ¿no crees? 是一种典型的寻求认同的情感表达, 说话人不是在询问事实, 而是在寻求情感上的共鸣。通过这种方式拉近双方心理距离, 增强互动的亲和力。

(四) 交际说服功能

交际说服功能是指借助话语缓和策略, 说话人可以通过将直接命令转化为间接的疑问或建议, 以缓和柔软的语气使听话人顺从; 也可以是说话人再提出不同观点或者批评前, 用免责声明前置的表达方式, 先表达自己的谦虚和不确定性, 缓和谈话气氛, 降低听话人的防御心理, 从而达到使说话人的观点、请求、建议更容易被听话人接受的目的。

例 8: 直接命令: Cierra la puerta. (把门关上。)

间接表达: ¿Podrías cerrar la puerta? (你能把门关上吗?)

将直接的命令或请求转化为柔和的疑问句或者建议是实现交际说服的有效手段。这里我们可以明显感受到直接命令的语句带给听话人的面子威胁与不适感。将命令转化为间接表达请求, 在形式上给了听话人选择的权利, 体现了对听话人的尊重, 能有效提高听话人接受请求的概率。

例 9: Desde mi humilde opinión, este enfoque podría mejorarse. (依我拙见, 这个方法还有改进空间。)

通过免责声明 Desde mi humilde opinión 前置, 说话人将自己置于谈话中的弱势地位, 以谦逊的表达方式, 降低听话人的面子威胁, 使听话人在放下心理戒备后, 认真考虑说话人提出的建议。

过去学者们对于西班牙语话语缓和策略的研究, 大都聚焦在话语缓和这一语用策略的核心功能、语用目的, 话语缓和策略所包含的各类缓和机制, 及相关的语用学理论如面子理论、礼貌理论与话语缓和策略的共通之处, 以及在西班牙语文化中的独特之处, 研究话语缓和策略的具体表现形式, 如何通过具体的语法结构和句式在实际写作中运用, 或者在社交场景下不同社会角色在交往过程中对话语缓和策略的运用。本文基于文献研究与案例分析法, 在过去学者的研究基础上系统梳理了西班牙语话语缓和策略的分类及其不同的语用功能, 并用具体例句详细分析不同的语用功能如何在各层面的话语缓和策略中展现。研究表明, 西班牙语的话语缓和策略是一个多层次的语用系统, 涵盖了词汇-语法、话语标记、句式-语用及互动-非语言四个核心层面。词汇层面和句式层面的话语缓和策略主要实现其心理规避功能, 词汇层面和话语标记层面可以发挥情感安抚功能, 互动层面的策略则展现了关系亲善功能, 交际说服功能大多是由句式层面的话语缓和策略达成。由此我们可知, 不同层面的话语缓和策略都是语用功能的载体, 话语缓和策略和语用功能之间也不是一对一的, 在不同语境下, 同一话语缓和策略也可实现不同的语用功能。综上所述, 西班牙语中的话语缓和策略不仅是降低面子威胁的防御性手段, 更是积极构建人际情感联结、实现有效交际的策略性工具。它反映了西班牙语社会文化中重视人际和谐、强调情感共鸣的交际价值观。

参考文献:

[1] Fraser, B. Conversational Mitigation[J]. Journal of Pragmatics, 1980(4):341-350.

[2] 李海辉, 何自然. 话语缓和的语用功能研究[J]. 兰州大学学报(社会科学版), 2016, 44(03):151-158.